



Број: 05-14-1-3664-2/13  
Сарајево, 23. децембар 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO:	24.12.2013		
Organizacioni odjeljenje	Republičko odjeljenje	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2-1327/13			

S

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о размјени и обостраној заштити тајних података. Споразум је потписао г. Мате Милетић, помоћник министра безбједности БиХ, 07. октобра 2013. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

  
Борис Буха



*Dr. Miroslav  
Bijelić*

MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-31-05-5-36456/13  
Sarajevo, 16.12.2013. godine

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIJEDLOG 23 -12- 2013			
05	14-1	3664-1	20.....

**PREDMET:** Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka, dostavlja se;

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka, potpisan u Sarajevu, 07. oktobra 2013. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, slovenskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 72. sjednici, održanoj 28. novembra 2013. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



MINISTAR

*dr. Zlatko Lagumdžija*

**СПОРАЗУМ  
ИЗМЕЂУ  
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
И  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ  
О  
РАЗМЈЕНИ И ОБОСТРАНОЈ ЗАШТИТИ  
ТАЈНИХ ПОДАКА**

Савјет министара Босне и Херцеговине

и

Влада Републике Словеније

у даљем тексту „Стране“,

у жељи да обезбједе заштиту тајних података које су размијениле Стране или  
правна и физичка лица унутар својих надлежности

усагласиле су се о слиједећем:

#### **Члан 1.**

##### **(Циљ)**

У складу са законима и одредбама двију држава, те у циљу поштивања државних интереса и безбједности, обје Стране предузимају све одговарајуће мјере којим обезбјеђују заштиту тајних података који се преносе, односно генерирају, у складу са овим Споразумом.

#### **Члан 2.**

##### **(Дефиниције)**

У сврху овог споразума наведени појмови имају слиједеће значење:

**Тајни податак:** Свака информација која се без обзира на свој облик, преноси односно генерира између Страна, а према државним законима и одредбама било које од Страна у интересу државне безбједности се штити од неовлаштеностог откривања или неког другог компромитовања те је као таква одређена и одговарајуће обиљежена од једне Стране.

**Страна пошиљалац:** Она Страна, укључујући свако јавно или физичко лице унутар своје надлежности, која преноси тајни податак Страни примаоцу.

**Страна прималац:** Она страна, укључујући свако јавно или физичко лице унутар своје надлежности, која прима тајни податак од Стране пошиљалоца.

**Потребно знати:** Начело којим се некој особи може додијелити приступ само оним тајним подацима који су везани за његове/њене службене обавезе или задатке.

**Безбједносна дозвола:** Одлука донесена након поступка провјере, у складу са државним законима и прописима, на основу које је лице овлаштено да може приступити и радити са тајним подацима до нивоа одређеног у дозволи.

**Безбједносна дозвола за правна лица:** Одлука донесена након поступка провјере којом се потврђује да уговарач који је правно лице испуњава услове да рукује тајним подацима, у складу с државним законима и прописима једне од Страна.

**Уговарач :** Физичко или правно лице које има способност да закључи уговор.

**Класификовани уговор:** Уговор или подуговор, укључујући и пред-уговорне преговоре, који садржава тајне податке или укључује приступ истима.

**Трећа страна:** Било која држава, укључујући свако правно или физичко лице унутар своје надлежности, или међународна организација која није Страна у овом Споразуму.

**Члан 3.**  
**(Надлежни безбједносни органи)**

(1) Државни безбједносни органи који су одређени од Страна као одговорни за опште провођење и релевантну контролу свих аспеката овог Споразума су:

**У Босни и Херцеговини**

Министарство безбједности Босне и Херцеговине

Државни безбједносни орган Босне и Херцеговине

Сектор за заштиту тајних података – Државни безбједносни орган

**У Републици Словенији:**

Урад Владе Републике Словеније за варавање тајних податков

(Уред Владе за заштиту тајних података)

2) Државни безбједносни органи ће се међусобно обавјештавати и о другим надлежним безбједносним органима који су одговорни за провођење овог Споразума.

(3) Стране ће се међусобно обавјештавати путем дипломатских канала о свим накнадним измјенама Државних безбједносних органа.

**Члан 4.**  
**(Безбједносна класификација)**

(1) Тајни подаци који се шаљу према овом споразуму обиљежавају се одговарајућом ознаком нивоа безбједносне класификације у складу са државним законима и одредбама Страна.

(2) Слиједеће ознаке безбједносних класификација су еквиваленти:

Босна и Херцеговина	Република Словенија	Превод на енглески језик
ВРЛО ТАЈНО	STROGO TAJNO	TOP SECRET
ТАЈНО	TAJNO	SECRET
ПОВЈЕРЉИВО	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО	INTERNO	RESTRICTED



**Члан 5.**  
**(Приступ тајним подацима)**

- (1) Приступ тајним подацима дозвољава се само особама по начелу „потребно знати“, које су добиле инструкције о руковању и заштити тајних података, а које су за исто овлаштене у складу са државним законима и одредбама.
- (2) Обје Стране међусобно признају безбједносне дозволе и безбједносне дозволе за правна лица. Сходно томе примјењује се члан 4. став (2).

**Члан 6.**  
**(Заштита тајних података)**

- (1) Тајним подацима у вези овог Споразума Стране додјељују исти степен заштите коју пружају својим тајним подацима са једнаком класификацијом тајности.
- (2) Надлежни безбједносни орган Стране пошиљаоца:
  - а) обезбјеђује да су тајни подаци означени са адекватном безбједносном класификацијом у складу са законима и прописима своје државе, те
  - б) обавјештава Страну примаоца о свим условима слања односно ограничењима употребе тајних података, као и свим накнадним измјенама безбједносне класификације.
- (3) Надлежни безбједносни орган Стране примаоца:
  - а) обезбјеђује да су тајни подаци означени еквивалентном безбједносном класификацијом у складу са чланом 4. став (2), те
  - б) обезбјеђује да ниво безбједносне класификације не буде измијењен без писменог одобрења Стране пошиљаоца.
- (4) Свака Страна обезбјеђује примјену одговарајућих мјера заштите тајних података који се обрађују, похрањују или преносе у комуникационим и информационим системима. Такве мјере ће обезбједити повјерљивост, интегритет, доступност, и према потреби неоспоравање и аутентичност тајних података, као и одговарајући ниво одговорности и слједивости радњи преузетих у вези заштите тајних података.

**Члан 7.**  
**(Ограничавање употребе тајних података)**

- (1) Страна прималац користи тајне податке само у сврху за коју су јој послани и уз ограничења која је навела Страна пошиљалац.
- (2) Страна прималац неће слати тајне податке трећој страни без писмене сагласности Стране пошиљаоца.

**Члан 8.**  
**(Пренос тајних података)**

- (1) Тајни подаци се преносе између Страна кроз дипломатске или друге безбједне канале које обострано одобре Државни безбједносни органи, а који су у складу са државним законима и прописима.
- (2) Подаци са класификацијом ИНТЕРНО могу се слати и путем поште односно неке друге службе за испоруку, у складу са државним законима и прописима.

**Члан 9.**  
**(Умножавање, пријевод и уништавање тајних података)**

- (1) Сваки умножени материјал и пратећи пријевод носе одговарајућу ознаку тајности и штите се једнако као и оригинал тајног податка. Број пријевода и копија ограничава се на минимум који је потребан за службене сврхе.
- (2) Сви пријеводи носе ознаку тајности оригинала уз одговарајућу ознаку, на језику на који се преводи, да материјал садржава тајне податке Стране пошиљаоца.
- (3) Тајни подаци са ознаком ВРЛО ТАЈНО, било да је у питању оригинал или пријевод, умножавају се само уз писмену сагласност Стране пошиљаоца.
- (4) Тајни подаци са ознаком ВРЛО ТАЈНО се не уништавају. Враћају се Страни пошиљаоцу након што се Стране усагласе да више нису потребни.
- (5) Податке класификоване са ТАЈНО или ниже уништава Страна прималац, у складу са законима и одредбама своје државе, након што јој више нису потребни.
- (6) У кризним ситуацијама у којима је немогуће заштитити или вратити тајне податке који су пренесени или генерирани према овом споразуму, уништит ће се одмах. Страна прималац ће о томе што прије обавијестити Државни безбједносни орган Стране пошиљаоца.

**Члан 10.**  
**(Класификовани уговори)**

- (1) Прије него што се уговарачима, подуговарачима или будућим уговарачима доставе тајни подаци везани за неки класификовани уговор, Државни безбједносни орган Стране примаоца ће :
  - а) обезбједити да такав уговарач, подуговарач или будући уговарач те њихови објекти имају капацитете да пруже одговарајућу заштиту података;
  - б) издати правном лицу одговарајућу индустријску безбједносну дозволу;
  - ц) издати безбједносне дозволе одговарајућег степена лицима која обављају послове за које је потребан приступ тајним подацима;

- (2) Страна Прималац ће обезбједити да су све особе, које имају приступ тајним подацима, обавијештени о својим обавезама и одговорностима за заштиту података у складу с одговарајућим законима и прописима.
- (3) Државни безбједносни орган Стране пошиљаоца може затражити да се безбједносна инспекција проводи у објекту правног лица како би се обезбједила стална усклађеност са безбједносним стандардима у складу с државним законима и прописима.
- (4) Класификовани уговор мора садржавати одредбе о безбједносним захтјевима, те о класификацији сваког аспекта или дијела класификованог уговора. Копија оваквог документа доставља се државним безбједносним органима Страна.

#### **Члан 11. (Посјете)**

- (1) Посјете које изискују приступ тајним подацима претходно се одобравају од стране Државног безбједносног органа Стране у којој се обавља посјета.
- (2) Захтјев за одобрење посјете доставља се надлежном безбједносном органу најмање 20 дана прије планираног дана посјете. Захтјев за посјету садржава слиједеће податке који ће се користити само у сврху посјете:
  - а) име и презиме посјетиоца, датум и мјесто рођења, држављанство и број личне карте/пасоша;
  - б) позиција посјетиоца, уз назнаку послодавца којег тај посјетилац представља;
  - ц) спецификација пројекта у којем посјетилац учествује;
  - д) рок важења и степен безбједносне дозволе посјетиоца, ако је потребно;
  - е) назив, адресу, број телефона/факса, е-маил и контакт особа у правном лицу којег ће посјетити;
  - ф) сврха посјете, укључујући и највиши степен тајности тајних података који ће бити укључени;
  - г) датум и трајање предметне посјете. У случају поновљених посјета наводи се и укупни временски период који покривају посјете;
  - х) датум и потпис надлежног безбједносног органа који га шаље.
- (3) У хитним случајевима, државни безбједносни органи могу се договорити о краћем периоду за подношење захтјева за посјету.
- (4) Државни безбједносни органи могу се усагласити око списка особа овлаштених за поновљене посјете. Ови спискови бит ће првобитно важећи током 12 мјесеци, али се могу продужити на додатни период до 12 мјесеци. Захтјев за поновљене посјете доставља се у складу са ставом (2) овог члана. Једном кад се одобри предметни списак, посјете се могу директно организовати између укључених правних лица.



- (5) Свака Страна гарантује заштиту личних података о посјетиоцима у складу са законима и одредбама своје државе.
- (6) Сваки тајни податак који добије посјетилац сматра се тајним податком у складу с овим споразумом.

**Члан 12.**  
**(Безбједносна сарадња)**

- (1) Како би постигли и одржали упоредиве стандарде безбједности, Државни безбједносни органи, по захтјеву, међусобно размјењују информације о својим безбједносним стандардима, процедурама и праксама заштите тајних података. С тим циљем, Државни безбједносни органи могу обављати међусобне посјете.
- (2) Надлежни безбједносни органи се међусобно информишу о изузетним безбједносним ризицима, који могу угрозити послане тајне податке.
- (3) По захтјеву, Државни безбједносни органи, у складу са својим државним законима и прописима, пружају једни другима помоћ у поступку за издавање безбједносних дозвола.
- (4) Државни безбједносни органи се одмах међусобно обавјештавају о свакој измјени у заједнички признатим безбједносним дозволама за физичка и правна лица.

**Члан 13.**  
**(Повреда безбједности)**

- (1) У случају повреде безбједности која резултира неовлаштеним откривањем, незаконитим присвајањем или губитком тајних података односно сумњом на постојање такве повреде, државни безбједносни орган Стране примаоца о истоме одмах писмено обавјештава надлежни државни безбједносни орган Стране пошилаоца.
- (2) Надлежни орган предузима све одговарајуће расположиве мјере које су у складу са државним законима и прописима како би ограничио посљедице повреде из става (1) овог члана и спријечио даље повреде. По захтјеву, друга Страна пружа одговарајућу подршку, а истој се доставља информација о исходу поступка и мјера које су предузете у вези са предметном повредом.
- (3) Када се повреда безбједности догоди код треће стране, државни безбједносни орган Стране пошилаоца без одгађања предузима коракe назначене у ставу (2) овог члана.

**Члан 14.**  
**(Трошкови)**

Свака страна сноси своје трошкове настале током примјене овог споразума.

**Члан 15.**  
**(Рјешавање спорова)**

Било који спор везан за тумачење или примјену овог споразума ријешава се кроз консултације и преговоре Страна, а исти се неће упућивати на било какве међународне трибунале нити слати трећој страни на рјешавање.

**Члан 16.**  
**(Завршне одредбе)**

- (1) Овај споразум ступа на снагу првог дана другог мјесеца након запримања посљедње писмене обавијести којом се Стране међусобно обавјештавају путем дипломатских канала да су испуниле унутрашње законске процедуре потребне за ступање на снагу.
- (2) Овај споразум се може мијењати уз обострану писмену сагласност Страна. Измјене ступају на снагу у складу са ставом (1) овог члана.
- (3) Овај споразум се закључује на неограничен временски период. Свака страна може раскинути овај споразум писменим обавјештењем којег шаље другој Страни путем дипломатских канала. У том случају, раскидање ступа на снагу 6 мјесеци од дана када је друга Страна запримила предметну обавијест о одрицању од Споразума.
- (4) У случају раскидања овог споразума, сви тајни подаци који су пренесени према овом споразуму и даље ће се штитити у складу са овдје наведеним одредбама те, по захтјеву, вратити Страни пошиљаоцу.
- (5) Ради примјене овог Споразума могу се закључити извршни аранжмани.

У потврду свега доле наведени, као прописно овлаштена лица, потписали су овај споразум.

Сачињен у Сарајеву, дана 07.10.2013., у два оригинала, по један на језицима у службеној употреби у Босни и Херцеговини (босанском, хрватском и српском), на словенском и енглеском језику, гдје је сваки од текстова подједнако аутентичан. У случају разлика у интерпретацији, превладава текст на енглеском језику.

**У име Савјета министара**  
**Босне и Херцеговине**  
**Мате Милетић**

**У име Владе**  
**Републике Словеније**  
**Борис Мохар**

---

---